

ディクテーションによる言語スキルの開発

第 166 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会

日時：2023 年 11 月 12 日 (日) 15:00 - 17:00

場所：Zoom を利用したオンライン開催

担当：ロベルト・ネグロン

El desarrollo de las competencias lingüísticas a través del dictado

CLXVI Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Domingo, 12 de noviembre de 2023, de 15:00 a 17:00

Lugar: En línea (Zoom)

Ponente: Roberto NEGRÓN

“Innovar es encontrar nuevos o mejorados usos a los recursos que ya disponemos”. Peter Ducker (1905-2005)

Resumen:

En esta ponencia hemos tratado de proyectar la manera de cómo el estudiante puede desarrollar al máximo sus competencias lingüísticas del español a través de la práctica del dictado en clase. Comenzamos la presentación con algunas definiciones simples de la palabra “dictar” y “dictado”, para luego presentar brevemente el nacimiento y desarrollo del uso del dictado en la enseñanza/aprendizaje de distintas asignaturas a través de la historia. Dividimos la práctica del dictado en la clase de ELE en tres etapas: antes, durante y después para de este modo obtener una visión más precisa de los pasos a seguir durante la realización más efectiva de un dictado en clase. Como ejemplo de algunas de las técnicas del dictado utilizadas en las clases de ELE durante el año 2023, hablamos del dictado tradicional, el dictado en pareja y el dictado narrado. Al final, de manera de conclusión, presentamos los beneficios del dictado tanto a corto como a largo plazo en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes de ELE.

Introducción:

El uso de dictados en el aprendizaje de lenguas extranjeras es una práctica pedagógica utilizada desde hace muchos años, pero su efectividad a menudo

es malentendida o subestimada. La idea de que los dictados son una estrategia obsoleta o ineficaz en la enseñanza de idiomas es errónea. En realidad, los dictados pueden desempeñar un papel valioso en el desarrollo de habilidades lingüísticas y la comprensión gramatical y ortográfica de una lengua extranjera. A través de ejercicios de dictado, los estudiantes pueden mejorar su capacidad auditiva, su atención a los detalles y su memoria a corto plazo, habilidades cruciales en el proceso de adquisición de un nuevo idioma. Además, los dictados permiten a los estudiantes familiarizarse con la estructura gramatical y sintáctica, y el uso correcto de las palabras en contexto. Sin embargo, es importante destacar que los dictados deben ser diseñados y utilizados de manera adecuada y equilibrada en un plan de estudios, evitando la sobreexplotación o la monotonía.

Contenido de la ponencia:

1. Introducción (preguntas sobre el dictado para reflexionar)
2. Definición
3. Breve historia del dictado como metodología de aprendizaje
4. Algunas preguntas sobre el uso de los dictados en las clases de lenguas (para reflexionar)
5. Etapa 1: Antes del dictado
6. Etapa 2: Durante el dictado
7. Etapa 3: Después del dictado
8. Técnicas de dictados
9. Encuesta, estadística y análisis (comentarios de los estudiantes)
10. En resumen: cómo ayuda el dictado
11. En conclusión
12. Sección de preguntas y comentarios

Algunas Preguntas sobre el uso de los dictados en las clases de lenguas (Para reflexionar durante presentación):

1. ¿Tiene algún significado el uso de los dictados en las clases de lenguas en el siglo XXI?

2. ¿Es el dictado una actividad centrada solo en la ortografía, o crees que aporta al desarrollo de otras competencias lingüísticas?

3. ¿Con qué frecuencia realizas este método de enseñanza en tus clases de ELE? ¿Siempre, a veces, casi nunca o nunca?

Definición de “dictar” y “dictado”:

1. tr. Decir algo con las pausas necesarias o convenientes para que otra persona lo vaya escribiendo. (Del lat. *dictāre*) (RAE)

2. La palabra dictado tiene el significado de “texto dicho” y viene del participio (-ado) del verbo “dictar” y este del latín *dictāre* = “repetir algo diciéndolo”. (etimologías.dechile.net)

3. Los dictados son una actividad clásica pero efectiva para mejorar la ortografía. Los dictados consisten en escuchar una palabra, frase o texto y escribirlo correctamente. (webdelmaestrocfm.com)

Breve historia del dictado en la enseñanza/aprendizaje:

Antigüedad: El dictado tiene sus raíces en la antigüedad. En la Grecia clásica, los maestros utilizaban el método de la "lectura en voz alta" en el que los estudiantes escuchaban a los maestros leer textos en voz alta y luego los repetían. Esto ayudaba a los estudiantes a mejorar su pronunciación, comprensión auditiva y habilidades de escritura.

Edad Media: Durante la Edad Media, el dictado se utilizaba ampliamente en la enseñanza de la gramática y la ortografía en las escuelas monásticas y eclesiásticas. Los monjes copistas usaban dictados para perfeccionar sus habilidades de copia y transcripción de manuscritos religiosos.

Renacimiento: Con la llegada del Renacimiento, la educación experimentó un

resurgimiento. El dictado se convirtió en una herramienta común en las escuelas humanistas, donde se enfatizaba el estudio de la literatura clásica y la retórica. Los estudiantes copiaban y transcribían obras literarias y filosóficas como una forma de aprendizaje.

Siglo XIX: Durante el siglo XIX, el dictado se consolidó como una técnica educativa en las escuelas primarias y secundarias en todo el mundo occidental. Los maestros utilizaban dictados para enseñar ortografía, gramática y vocabulario. Los estudiantes escribían pasajes dictados por el maestro y luego los corregían.

Siglo XX: Con el avance de la tecnología, el dictado se adaptó a los nuevos medios. Aparecieron las grabadoras de cinta y más tarde las grabadoras digitales, lo que facilitó la práctica de dictados grabados para mejorar la pronunciación y la comprensión auditiva en la enseñanza de idiomas extranjeros.

Siglo XXI: En la era digital, el dictado ha evolucionado aún más. Las aplicaciones y programas de software ofrecen ejercicios de dictado en línea que permiten a los estudiantes practicar en su tiempo libre. Además, la inteligencia artificial y la tecnología de reconocimiento de voz se utilizan para evaluar y corregir dictados de manera automática.

Antes del dictado: selección del texto

1. Selección del tema: narración de un viaje realizado en el pasado (pretérito indefinido)

2. Selección y nivel del texto: A1-A2 y número de palabras: máximo 100 palabras. Duración del dictado: entre 10 y 15 minutos.

3. Objetivos del dictado

Objetivo principal: practicar la ortografía, aprender el léxico de viaje, captar pausas y entonación, analizar las estructuras gramaticales y sintácticas,

observar el pretérito indefinido en contexto, etc.

Objetivo final: redacción y presentación

4. Aclaraciones previas al dictado: (comandos) signos de puntuación, mayúscula y minúscula, etc., acrónimo, nombre propio, abreviaciones, palabras en otras lenguas, números y horas en palabras, etc.

5. Instrucciones: escribir con lápiz lo que escuchan, dejar una línea entre oraciones para las correcciones, repetir en voz baja lo que escuchan, etc.

7. Momento del dictado: al comienzo de la clase para ponerlos de inmediato en concentración, como cierre de clase para asimilar el contenido aprendido o repasar, o en un momento de desconcentración.

Durante el dictado: transcripción del texto oral

1. Comienzo del dictado

Primera lectura: lectura en voz alta, sin realizar la transcripción para que los estudiantes se familiaricen con el tema del dictado y para su comprensión oral.

Segunda lectura: lectura lenta y pausada entre palabra y palabra utilizando los comandos y signos de puntuación aprendidos al comienzo del dictado.

Tercera lectura: lectura un poco más acelerada, nuevamente con comandos, para la revisión de la ortografía, pausas, hacer respectivos cambios y para escribir palabras sin captar durante la segunda lectura.

Cuarta lectura: lectura a velocidad normal y sin comandos para la captación de todos los elementos lingüísticos simultáneamente: fonología, gramática, morfosintaxis, semántica, etc.

2. Finalización del dictado: 1 o 2 minutos para una última revisión de la transcripción del texto. Exactitud al verificar lo que han transcrito con el texto es importante.

Después del dictado: revisión y discusión

1. Entrega de texto para revisión, o escritura en la pizarra.
2. Lectura en voz alta del texto de toda la clase y, luego, de algunos estudiantes para escuchar y corregir pronunciación, acento y pausas y para subrayar palabras escuchadas por primera vez. Realizar entre 4 o 5 minutos.
3. Discusión, primero entre sus compañeros, 1 o 2 minutos, y, luego, con el profesor, para conversar sobre las dificultades encontradas durante el ejercicio de cada estudiante.
4. Retroalimentación constructiva de unos 2 o 3 minutos para analizar los errores comunes y ayudar a los alumnos a identificar y corregir sus áreas más deficientes y tratar de buscar una explicación y una posible solución. Ofrecer estrategias.
5. Ampliación de lista de vocabulario en el cuaderno y tiempo, unos 5 minutos, para buscar su significado en el diccionario o dispositivo digital.
6. Evaluación: Autoevaluación (muy bien, bien, regular, mejorar), intercambio de texto o ningún tipo de evaluación; lo más importante es que los estudiantes vean los dictados como parte del aprendizaje del español más que un simple examen de comprensión auditiva y de transcripción de palabras, y que identifiquen sus errores gramaticales, ortográficos y de comprensión auditiva. Realizar entre 2 o 3 minutos.
7. *Un segundo dictado del texto después de las correcciones y comprensión más acertada y completa del contenido. (en siguiente clase)
8. Redacción sobre su propio viaje en el pasado utilizando la misma estructura del texto: introducción, transporte, lugares visitados, actividad realizada, comidas, descripción del lugar y la gente e impresión del viaje de una manera general.

3 técnicas de dictado presentadas en la ponencia:

Posibles preguntas para los diferentes perfiles de dictados:

1. ¿Quién dicta?
2. ¿Quién elige el texto y cuán largo debe ser?
3. ¿Cómo debe ser la voz que dicta y a qué velocidad?
4. ¿El que escucha debe escribirlo todo?
5. ¿Quién corrige el dictado?

a) Dictado tradicional

En el dictado tradicional el profesor lee el texto en voz alta y los estudiantes lo escriben simultáneamente. El propósito es mejorar las habilidades de ortografía, gramática y escritura de los alumnos al mismo tiempo que desarrollan su capacidad auditiva y de atención.

b) Dictado en pareja

En el dictado en pareja, dos estudiantes trabajan juntos para escribir un texto dictado por cada uno. Ambos estudiantes comparten la responsabilidad de escuchar con atención las palabras dictadas, comprenderlas correctamente y escribirlas de manera precisa. Esta actividad fomenta la colaboración entre compañeros, mejora las habilidades de escucha, comprensión y escritura, y brinda la oportunidad de discutir y corregir los errores en conjunto, lo que puede fortalecer el aprendizaje y la retención del material.

c) Dictado narrado

El dictado narrado es una variante del dictado tradicional en la que el texto no se lee de forma continua, sino que se narra en pequeñas porciones o fragmentos, permitiendo a los estudiantes escribir cada parte antes de continuar con la siguiente. Esta técnica fomenta la comprensión auditiva y la capacidad de retención de información, ya que los estudiantes deben procesar y escribir el contenido mientras lo escuchan.

Algunos comentarios, peticiones y sugerencias de las estudiantes recopiladas de la encuesta (vea el documento adjunto) sobre el uso del dictado en las clases de ELE:

“Hay ocasiones en la que me doy cuenta de que entiendo algo de forma inesperada, lo que muchas veces me motiva a aprender más español”.

“Escuchas con una sensación de tensión. Me gustaría que nos enseñara a distinguir y a pronunciar los sonidos “l” y “r””.

“Los dictados son difíciles porque se requiere memorización de gramática y vocabulario, pero es mi motivación para seguir estudiando español”.

“Los dictados son difíciles para mí porque mi nivel de español es aún muy bajo, pero creo que mejoraré rápidamente. Cuando estudiaba para mi examen de ingreso a la universidad, siempre hacía dictados en inglés y fue de gran ayuda. Siento que se puede desarrollar no solo la capacidad de escuchar, sino también otras habilidades a través del dictado”.

“Creo que los dictados son una excelente manera de aprender español porque no solo te permite repasar la gramática, sino también el vocabulario y las tildes. Me gustaría volver a intentar dictados largos como lo hice la última vez”.

“Creo que es mejor tener más tiempo para discutir el resultado de los dictados en pareja o en grupos. Los sonidos similares son muy difíciles”.

“Creo que los dictados son un medio eficaz para adquirir varias habilidades lingüísticas al mismo tiempo”.

“Creo que pude captar la estructura de las oraciones de forma intuitiva”.

“Creo que, al compartir el conocimiento en grupo, podemos descubrir las fortalezas de cada uno y al mismo tiempo discutir nuestras áreas de

debilidad”.

“Creo que es una buena oportunidad para comprobar el nivel de español. Le agradecería mucho que leyera el dictado varias veces.

1. Primera lectura lenta para transcribir el texto.
2. Lectura completa para verificarlo.
3. Segunda lectura lenta para volver a transcribir.
4. Lectura a velocidad normal.

Creo que los dictados son útiles porque puedo reconocer los sonidos junto con la ortografía, y además puedo reconocer la persistente influencia de los sonidos del japonés y el inglés cuando transcribo un texto en español”.

“Me gustaría hacer dictados que contengan palabras con pronunciaciones similares”.

“Me gustan los dictados porque creo que es una forma eficaz de mejorar tus habilidades lingüísticas. Además, podrás recordar palabras que ya habías olvidado, lo que aumenta tu motivación para seguir estudiando”.

“Me siento muy feliz cuando reviso mis respuestas durante el dictado y veo que he mejorado mucho más que antes. Uno gana más confianza en sí mismo y se disfruta más aprendiendo español”.

“Como normalmente solo aprendo gramática, es una excelente oportunidad para practicar mis habilidades auditivas”.

“Cuando dicta oraciones complejas, puedo entender las palabras y la gramática que no entendía anteriormente, así que siento que es una gran experiencia de aprendizaje. Me gustaría que tuviéramos más oportunidades para los dictados en clase; hacerlos con más regularidad”.

“Será más divertido y útil si se puede usar el dictado para aprender sobre varias cosas del mundo hispanoparlante y las expresiones utilizadas en las conversaciones mientras se aprende español”.

En resumen: cómo ayuda el dictado

1. Normas gramaticales: Al escuchar y transcribir oraciones correctamente construidas, los estudiantes refuerzan la estructura gramatical adecuada de las oraciones. Esto incluye la colocación de sujetos, verbos, objetos y otros elementos gramaticales en la secuencia correcta.
2. Ortografía: Los estudiantes, al verse enfrentados a transcribir oralmente, se ven obligados a prestar mucha más atención a la ortografía y, a su vez, a internalizar la forma correcta de escribir las palabras.
3. Fonología: Al escuchar y repetir, los estudiantes mejoran su fonología, perfeccionando la articulación y la entonación. Es una oportunidad para practicar la pronunciación correcta de las palabras y los sonidos.
4. Vocabulario: Los dictados introducen palabras contextualmente, permitiendo que los estudiantes se familiaricen con nuevas palabras y usos de vocabulario. Al transcribir, se refuerza el significado y la ortografía de las palabras.
5. Entonación y pausa: Los dictados con variaciones de tono, preguntas y oraciones complejas ofrecen oportunidades para practicar y comprender cómo la entonación y las pausas afectan el significado y la claridad del mensaje.
6. Comprensión auditiva: La tarea de transcribir un dictado implica comprender la información auditiva. Los estudiantes deben identificar palabras específicas y comprender la narrativa en general, lo que mejora la habilidad de comprensión auditiva en general.

En conclusión:

El uso de dictados en las clases de español como segunda lengua o lengua extranjera es una herramienta valiosa para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes. Los dictados proporcionan una oportunidad efectiva para practicar la comprensión auditiva, la ortografía, la gramática, la expresión escrita y, en muchos casos, la expresión oral. También, fomentan la concentración y la atención a los detalles, habilidades importantes en el aprendizaje de un idioma. Sin embargo, es esencial que los dictados se utilicen de manera equilibrada y se adapten al nivel de competencia de los estudiantes, evitando sobrecargarlos. En última instancia, los dictados son una estrategia pedagógica versátil que puede enriquecer el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua o lengua extranjera, siempre que se integren de manera adecuada en el plan de estudios y se combinen con otras actividades que fomenten el desarrollo integral de las habilidades lingüísticas.

Preguntas y comentarios sobre la presentación:

Como quedaba poco tiempo para finalizar la presentación, solo hubo dos preguntas. Una de las preguntas fue sobre la creación de los textos para los dictados y sobre el tiempo que conlleva realizar un dictado en clase. La otra, fue realizada a través del chat; en la actualidad muchos estudiantes llevan sus ordenadores a clase, tendría el mismo efecto o beneficio en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes tomar el dictado de un texto usando el ordenador que a puño y letra. Ambas preguntas fueron hechas por dos profesores nativos. Espero que, para futuras ponencias de profesores nativos, los profesores japoneses se animen a hacer cualquier tipo de preguntas, comentarios o sugerencias al presentador. Sus preguntas y comentarios son igualmente importantes para nosotros.

Bibliografía:

Afsharrad, M. (2014). The Effect of Transcribing on Beginning Learners' Dictation, *Theory, and Practice in Language Studies*, Vol. 4, No. 10, pp. 2203-2208, October.

Alkire, S. (2002). Dictation as a Language Learning Device (TESL/TEFL), *The Internet TESL Journal*, Vol VIII, No. 3, March 2002.

Brown, D. and H. Barnhard (1975). Dictation as a Learning Experience, *RELC Journal*, 6 (2): 42-62.

Cassany, D. (2004). El dictado como tarea comunicativa, *Tabula Rosa*, Bogotá, Colombia, No. 2, 229-250, enero-diciembre de 2004.

Cassany, D. (2021). *El arte de dar clase*, Barcelona, Anagrama.

Davis, P. & M. Rinvoluceri (1988). *Dictation: New Methods, New Possibilities*, Cambridge University Press, UK.

Dornyei, Z. (2001). *Motivational Strategies in the Language Classroom*, Cambridge University Press, UK.

Gattegno, C. (1972). *The Common Sense of Teaching Foreign Languages*, Educational Solutions.

Kazazoglu, S. (2012). *Dictation as a Language Learning Tool*, Akdeniz Language Studies Conference.

Pérez, B. (1988). Dictado y segundas lenguas, *ASELE. Actas I*, Centro Virtual Cervantes.

Sawyer, J. & S. Silver (2006). *Dictation in Language Learning*, University of California, Berkley.

Stansfield, C. W. (1985). A History of Dictation in Foreign Language Teaching

and Testing, *The Modern Language Journal*, Vol. 69, No. 2 (Summer, 1985), pp. 121-128.